

Interclausal relations in Orizaba Nawatl

David Tuggy
SIL – Mexico

- (1) *Nēwitzeh* *n* *tlakah* *n* *okichiwatoh* *n* *mikkatekochtli*.
there.they.come N men N they.went.to.make.it N dead.man's.hole
“There come the men **who went and dug the grave.**” [back from digging the grave]
- (2) *Opeh* *kualani* *n* *konetl* *n* *okinapalohtoya* *n* *Isabel* *okimatetexoh*
began he.is.angry N child N she.was.hugging.him N Isabel he.arm.bit.her
asta *okimaeskixtih*.
until he.arm.bled.her
“The kid **that Isabel was holding in her arms** threw a tantrum, and bit her hand/arm so hard that he made it bleed.”
- (3) *Seamechonnotza* *n* *ankimawiwitlatoyah* *n* *Ignasio* *inardohyoh*.
we.talk.to.you.pl N you.pl.were.weeding N Ignacio his.lily.field
“We are talking to you **who were weeding Ignacio’s Easter lily field.**”
- (4) *Xikillikan* *piltontli* *makamo* *kahkokui* *n* *etik* *n* *kuawitl*,
tell.him boy not.subjct he.raise.it N heavy N wood
welitis *ahkolpatilawis*.
he.will.be.able he.will.shoulder.twist
“Tell the boy not to lift the **heavy** log/firewood; he might strain/twist/dislocate his shoulder.”
[the log that is heavy]
- (5) *N* *teh* *iwan* *Lidio* *mach* *amechkokoh* *n* *antlahwilitoya* *sewa;* *¿nelli?*
N you and Lydio not it.hurt.you N you.were.irrigating it.is.cold true?
“It didn’t hurt you and Lydio that you were irrigating the field in the cold, did it?” [to be irrigating]
- (6) *Asta* *nikan* *omokak* *n* *opitzin* *kamyón* *iyanta*.
until here it.was.heard N it.perforated truck its.tire
“**When the truck’s tire popped,** it was audible clear over here.”
- (7) *Asta* *yisemi* *n* *okikuatekihkeh* *n* *Minerva* *imichpokatzin*.
until a.few.days N they.baptized.her N Minerva their.daughter
“**It’s** been several days ago now **that they baptized Minerva [and her husband]’s daughter.**” [since they baptized]
- (8) *Tlen* *tlakualnextia* *sakeh* *mach* *owih* *n* *okichihchihkeh*.
what beautifies.stuff just.like not difficult N they.did/built.it
“The way they’ve fixed the place up, you’d think **what they did** was easy.”
- (9) *Niktlatia* *n* *anpixkakeh* *amotlallah*, *tlakah* *itech* *okse* *tlalli*, *Jaime*.
l.place.it N you.harvested.it your.field but.it.was.in.it another land James
“I thought **that you all had harvested in your own field,** James, but as it turns out it was in the other field.”
- (10) *Mariana* *mach* *okikak* *n* *okillihkeh* *makamo* *kichachalachili*
Marian not she.heard.it N they.told.her may.it.not.be she.rattle.it.at.him
n *kokochi* *n* *ikni*.
N toy.car N her.sibling
“Marian didn’t hear **that they told her not to make noise to her brother with the toy car.**” [them tell her, when they told her]
- (11) *¿Kox* *yen* *poyohtenan* *amo* *kualli* *kahki* *n* *ayemo* *tlakixtia?*
whether it’s.she hen not good she.is N not.yet she.hatches?
“Is it the sick hen **that hasn’t hatched her chicks yet?**” [Is the sick hen the one...]

- (12) *¿Keskintih okipalewihkeh n Raúl n opixkak?*
How.many they.helped.him N Raul N he.harvested?

“How many helped Raul **harvest?**” [when he harvested]

- (13) *Amikah mokuapitzinia n anmotlatlamuitlah, pipiltih.*
nobody he.bursts.his.head N you.pl.throw.yourselfs, boys

“None of you boys better bust his head open **because you are shoving each other around.**”
[the way you are shoving ...]

- (14) *Motla koxamo ilwichiwas n kikitzkis treinta.*
your.uncle whether he.will.make.fiesta N he.will.take.it thirty.

“Your uncle will probably throw a fiesta **because he’s turning 30.**” [for his 30th birthday]

- (15) *Piltontli asta muitlalohtih n okittak ehekamalakotl.*
boy even he.went.running N he.saw.it spindle.wind.

“The boy took off running **because he saw the whirlwind.**” [when he saw, upon seeing]

- (16) *Chikawak n pinyatahkomitl, mach pitzini n kimah.*
tough N piñata.pot, not it.bursts N they.hit.it

“The pot inside that piñata is strong; it isn’t bursting **even though they’re hitting it.**”
[from their hitting it, for all their hitting it]

- (17) *Kihtowa n Alfonso kimasotlawá n imoruna n kitehteki n kuawitl.*
he.says.it N Alphonse it.hand.tires.him N his.machete N he.cuts.it N wood.

San niman tenmiki.
just right.away it.edge.dies

“Alphonse says his machete tires his arm out (**especially**) **when/because he cuts firewood (with it).** It goes dull very quickly.”

- (18) *¿Tleka yotimapatziwik, Mikaela, n yi titlapaka?*
why you.hand.deflated Michaela N already you’re.washing

“So, has the swelling gone down in your hand, **that you’re washing clothes,** Michelle?”
[enough that you can wash]

- (19) *Mach kualli ankitlalihkeh n libreta n opostek ipasta.*
not good you.pl.placed.it N notebook N it.broke it’s.cover

“You put that notebook in crooked, **so its cover got bent.**”

- (20) *N mawiltiah n pipiltih, owehwetzki se, nes ome imahpilwan opatilawikeh.*
N they.are.playing N kids he.fell.hard one, appears two his.fingers they.twisted

“The kids were playing, and one fell and twisted a couple of fingers.” [as they were playing]

- (21) *Yekin otipahtik n Isaak, n timawiltia futbol, amo oksappa tikxipatilawis.*
just.now you.healed N Isaac N you.play football not again you.will.foot.twist

“You just got better, Isaac, **and now you’re out playing soccer:** (let’s hope you) don’t sprain your foot/ankle again.”
[and now that you’re out playing soccer, you’re liable to ...]

- (22) *Elvia mach okinekia kamachalos n okipahmakakeh.*
Elvia not she.wanted.it she’ll.open.her.mouth N they.gave.her.medicine

“Elvia wouldn’t open her mouth **when they gave her her medicine.**”
[even though they were trying to give, so they could give]

- (23) *Xikwikakan moruna, antlixwitektiaskeh n antlakuilpachoskeh.*
you.pl.take.it machete you’ll.go.chopping.weeds N you’ll.bend.corn.over

“Take your machetes; you’ll need to go along clearing the weeds away **as you bend the cornstalks over.**”
(so the ears will hang downwards and dry properly).

- (24) *Ika se ma wia, machkeh wehka n tlakowatin Luis; ¿para tlen mowikaskeh?*
 with one may he.go not.like far N goes.to.buy Luis for what they'll.take.e.o.

"It's enough if one person goes; it's not far **to where Louis is going shopping**; why should several go together?" [It's not as if Louis is going a long way away to shop]

- (25) *Ipah otitlaksaya n pipilolli, Samuel, mach otikittak n pepetlakatok.*
 on.it you.were.stepsing N dangler Samuel not you.saw.it N it.is.sparkling

"You were standing/about to step on the earring, Sam; you didn't see it **sparkling (there)**"

- (26) *Weyi n okixioperarohkah n Martín, sanken neskayohtok.*
 big N they.leg.operated.him N Martin still it.is.marked

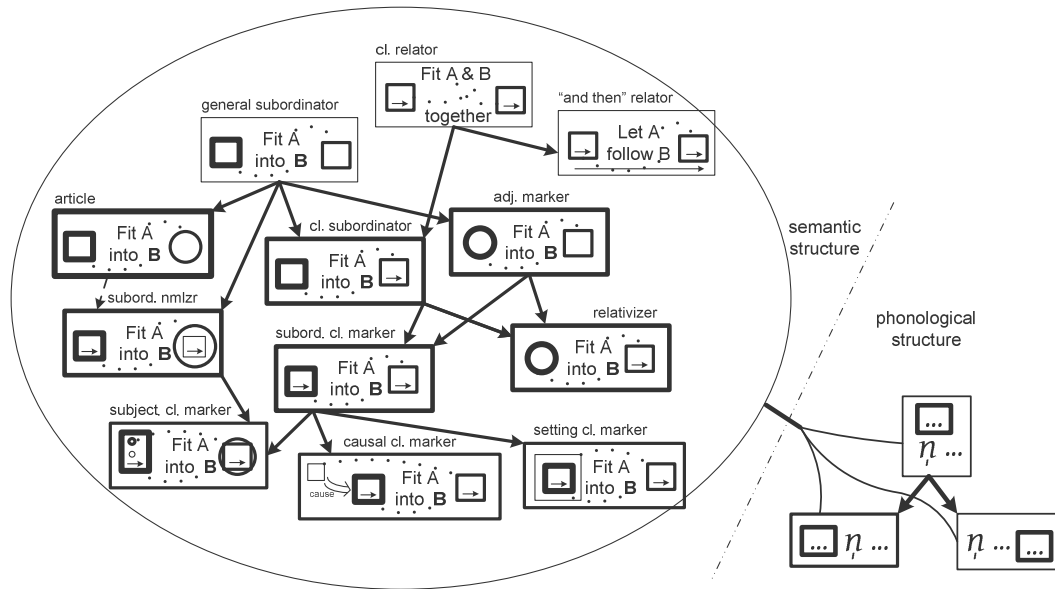
"(Since) they'd done (such) a big operation on Martin's leg, it's still scarred." [it is big where they'd operated, (Since) they made such a big incision when they operated]

- (27) *N kualli tiempo kualtzin xoxowitih n milloh.*
 N good weather pretty it.goes.greening N cornfield

"Since the weather's been so good, the cornfield's greened up nicely." [with the weather so good..., the good weather's made the cornfield green up nicely, the weather's been so good that ...]

- (28) *Chikawak n kuawitl tikxelowā, Hilario, yomitzihitonih.*
 strong N wood you.split.it Hillary, already.it.made.you.sweat

"That's tough wood **that you're splitting**, Hillary; it's put you in quite a sweat.



- (29) *Xikillikan ichpokawah kanin pilotokeh n amochamarrahwan kinpakas.*
 tell.her girl where they.hang N your.sweaters she.will.wash.them

"Tell the girl where your sweaters **that she's supposed to wash** are hanging.

- (30) *Nē okitlaliheh anunsio itech lámīna mach wehkawas, pohpoliwis.*
 over.there they.put.it message on.it metal.sheet not it.will.last it.will.erase

"That sign **that they painted on that sheet of metal over there** won't last; it'll rub off."

- (31) *Amo xikwikakah ixtlawak n ichpokawah, tlatotonia chikawak kikokos*
 not pl.take.her field N girl heats.stuff strong it.will.wound.her

"Don't take the girl to the field; **the heat** will do her in." [it's really hot and it'll be too much for her]

- (32) *Nikitta n Hermelando mach tlamiskeh tlaxitiseh ika eyi tonalli; semiyahyoh.*
 I.see.it N Hermelando not they.will.finish they.dig.bulbs with.it 3 day full.of.seeds

"I don't think **that Hermelando's crew will finish digging their bulbs in three days**: it's too full of seeds."

- (33) *Nēyawī n siwatzintli kimakixtitin Juliana isiwamoh,*
 there.she.goes N lady she.goes.to.deliver.her Juliana her.daughter-in-law
axan mixihkatis.
 today she.will.give.birth

“There goes the midwife to attend Juliana’s daughter-in-law; her baby’s due today.”

- (34) *Nekan ichpokawāh amechmokixti; itlah tikillis tlanankilia kexan amehwān.*
 that girl resembles.you.pl s.thing you.will.tell.her she.answers like you.pl

“That girl resembles you folks; **if you say something to her** she answers just like you all do.”

- (35) *Nes yikotoni n mekatl, mopatlas.*
 appear it’s.breaking N rope, it.will.change.self

“**That rope looks like it’s about to break;** they’ll change it.

- (36) *Machok kineltokah n Rosendo, yokittakeh kipaktia tepowās.*
 no.longer they.believe.him N Rosendo they.saw.it it.pleases.him he.will.tell.about.people

“They don’t believe Rosendo anymore; they’ve come to realize that he just likes to tell stories on people.”

- (37) *Xotla n kuawitl totoka onpikkik n nextamalli.*
 it.burns N wood fast it.cooked N nixtamal

“**With the wood burning so well,** the nixtamal [hominy for tortilla dough] cooked up quickly.”

- (38) *Yontlapikkik, kualtzin xotla n kuawitl.*
 it.already.cooked pretty it.burns N wood.

“The nixtamal’s already done; **the wood is burning very nicely.**

- (39) *Nin pahtli de aseite mitzkokos tepitzin mitzinyektaroskeh.*
 This medicine of oil it.will.hurt.you a.little they.will.inject.you

“This medicine is oil-based; it will hurt you a bit **when they inject you with it.**

- (40) *Osewalpano inkaltitlah n Markostih mero ahwiaya n kopalli, tlapopochwiah.*
 we.passed by.their.house N Marcoses mere it.was.smelling N copal they.are.censing

“**As we passed the Marcoses’ house,** you could smell the incense; they were bathing (the altar) in incense smoke.”

